



II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.

Tel, fax.: (06-1) 212-2995

<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>

e-mail: titkar@budai-rfg.sulinet.hu



II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY



I. kategória

1. Ipsa natura, ipsa ratio non solum hominis, sed et animalis dictat: inter populos autem semper senes respecti sunt¹. (Rákóczi: Tractatus de potestate)
2. Bonum publicum² appellatur: ubi tranquillitas et pax, iustitia, abundantia, opulentia sunt, in publico tali homines beati vivunt. (Rákóczi: Tractatus de potestate)
3. Solus ego duobus famulis comitatus intravi in Hungariam, et tu³ mihi dedisti omnia, quae statui⁴ meo fuerant necessaria⁵. (Rákóczi: Confessiones)
4. Iustus fui, quia naturaliter horrebam iniustitias; thesauros contempsi, egenos sublevavi. (Rákóczi: Confessiones)
5. Abstinebam me a luxu, sobrius fui in victu, castus⁶ apparebam, adversa⁷ forti animo sustinebam, privatis publica⁸ praeponebam. (Rákóczi: Confessiones)
6. In sepulcro huius avitae ecclesiae⁹ requiescunt in Domino ossa principis Francisci Rákóczi II., matris eius Hel. Zerinae et filii Josephi¹⁰ necnon trium fidelium sociorum, quos grata posteritas ex terra diuturni exsilii devote¹¹ retulit. (Rákóczi kassai sírfelirata)
7. Siste¹² viator! Honora¹¹ tantorum heroum magna merita et praeclaram memoriam! (Rákóczi kassai sírfelirata)

¹ respectus-lásd: *respicio* 3 -*spexi*, -*spextus*

² *publicum*, - *i n.* = közösség, közérdek

³ *tu*, *Domine Deus*

⁴ *status*, *us m.* = állapot, helyzet

⁵ *necessaria* – t.i. dolgokat

⁶ *castus* 3 = tiszta

⁷ *adversa* – t.i. dolgokat

⁸ *privata* - *publica* = magánérdek - közérdek

⁹ *ecclesia*, *ae f.* = itt: templom

¹⁰ Zrínyi Ilona és fia, József

¹¹ *devote* – tisztelettel, kegyelettel

¹² imperativusok